

ЗАКЛЮЧЕНИЕ
ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА 24.2.344.01, СОЗДАННОГО НА БАЗЕ
ФГБОУ ВО «НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.А. ДОБРОЛЮБОВА»
МИНИСТЕРСТВА НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ, ПО ДИССЕРТАЦИИ
НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА НАУК

аттестационное дело № _____
решение диссертационного совета от 23.12.2024 № 32

О присуждении Бадулину Дмитрию Евгеньевичу, гражданину Российской Федерации, степени кандидата педагогических наук.

Диссертация «Методика обучения школьников классов гуманитарного профиля постредактированию текстов машинного перевода на занятиях по иностранному языку» по специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки (среднее общее образование)) (педагогические науки) принята к защите 10 октября 2024 г. (протокол заседания № 24) диссертационным советом 24.2.344.01, созданным на базе федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, 603155, г. Нижний Новгород, ул. Минина, д.31-а; приказ о создании диссертационного совета №717/нк от 09.11.2012 года.

Соискатель, Бадулин Дмитрий Евгеньевич, 10 марта 1998 года рождения, в 2022 году окончил факультет иностранных языков федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Курский государственный университет» с присвоением квалификации «Магистр» по направлению подготовки 45.04.02. «Лингвистика».

С 1 сентября 2022 года Дмитрий Евгеньевич Бадулин является обучающимся по программе подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (5.8.2. «Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки)») федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Курский государственный университет». В период 2023-2024 г.г. были сданы кандидатские экзамены по иностранному языку (английский), истории философии и науки (педагогические науки), теории и методике обучения и воспитания (иностранные языки).

Диссертация выполнена на кафедре теории языка и методики преподавания иностранных языков ФГБОУ ВО «Курский государственный университет» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации.

Научный руководитель - доктор педагогических наук, профессор, профессор кафедры теории языка и методики преподавания иностранных языков ФГБОУ ВО «Курский государственный университет» Тарасюк Наталья Александровна.

Официальные оппоненты:

Сысоев Павел Викторович, доктор педагогических наук, профессор, заведующий лабораторией языкового поликультурного образования ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»;

Новоселов Михаил Николаевич, кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры методики преподавания иностранных языков ФГБОУ ВО «Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет»

дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация - ФГБОУ ВО «Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева», г. Орёл, в своем положительном отзыве, подписанном Ивановой Оксаной Юрьевной, кандидатом педагогических наук, доцентом, заведующим кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО «Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева», указала, что диссертационное исследование Д.Е. Бадулина на тему «Методика обучения школьников классов гуманитарного профиля постредактерированию текстов машинного перевода на занятиях по иностранному языку» является самостоятельным, завершенным, полностью соответствует критериям, изложенным в п.п. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24 сентября 2013 года (в ред. Постановления Правительства РФ от 25.01.2024 г.), а Бадулин Дмитрий Евгеньевич заслуживает присуждения ему искомой ученой степени кандидата педагогических наук по научной специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки (среднее общее образование)) (педагогические науки). Отзыв ведущей организации утвержден 15 ноября 2024 года исполняющим обязанности проректора по научно-технологической деятельности и аттестации научных кадров Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения

высшего образования «Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева», доктором технических наук, профессором Радченко Сергеем Юрьевичем.

Соискатель имеет 13 опубликованных работ, из них по теме диссертации опубликовано 13 работ общим объемом 5,5 п.л., в том числе в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК Российской Федерации опубликовано 3 работы, 10 работ - в сборниках материалов международных и региональных научных конференций.

К числу наиболее значимых научных работ соискателя относятся:

1. Бадулин, Д.Е. Формирование готовности будущих переводчиков к редактированию текстов МП: теоретические и практические аспекты подготовки / Д.Е. Бадулин, Н.А. Тарасюк // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. – 2023. – № 1 (65). – С. 201–211 [Электронный ресурс]. – URL: <https://scientific.notes.ru/magazine/archive/number/216/> (соавт. в равных долях) – 0,6 п.л.
2. Бадулин, Д.Е. Образовательные возможности постредактирования текстов машинного перевода в процессе обучения иностранному языку школьников профильных классов / Д.Е. Бадулин, Н.А. Тарасюк // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2024. – № 4. – С. 117–121 [Электронный ресурс]. – URL: <http://izvestia.vspu.ru/> (соавт. в равных долях) – 0,5 п.л.
3. Бадулин, Д.Е. Применение технологии обучения школьников профильных классов редактированию текстов машинного перевода / Д.Е. Бадулин, Н.А. Тарасюк // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2024. – № 3. – С. 91-102. [Электронный ресурс]. – URL: <http://vestnik.pstu.ru/pedag/about/inf/> (соавт. в равных долях) – 0,6 п.л.

На диссертацию и автореферат поступили отзывы, имеющие положительный характер, от следующих ученых:

- официального оппонента Сысоева Павла Викторовича, доктора педагогических наук, профессора, заведующего лабораторией языкового поликультурного образования ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина».

Вопросы и замечания:

1. Считаю целесообразным объединить в предлагаемой методике этап преодоления грамматических, лексических, стилистических и социокультурных трудностей на основе применения механизма функционального переноса с использованием лингво-методических возможностей национальных

лингвистических корпусов с этапов выполнения постредактирования (легкого, полного) с целью совершенствования качества переводческого продукта.

2. В работе диссертант предлагает комплекс тренировочных упражнений и заданий, однако не уточняет, на каком этапе авторской методики обучающиеся должны использовать эти задания. Считаю, что в авторскую методику должен быть добавлен отдельный этап, на котором учащиеся выполняют тренировочные упражнения на перевод, или содержание одного из процессуальных этапов обучения должно быть расширено и включать в себя работу учащихся с упражнениями и заданиями.

3. Считаю, что в перечень организационно-педагогических условий должны быть добавлены условия, связанные а) с определением уровня владения обучающимися иностранным языком, б) с необходимостью придерживаться последовательности конкретных этапов обучения. На какой уровень владения языком ориентирована авторская методика? Можно ли её использовать на уровнях А1 и С1-С2?

4. Название первого параграфа второй главы «Методика обучения школьников...» представляется некорректным, ибо оно полностью совпадает с названием диссертации. Более корректным название могло бы быть следующее: «Комплекс упражнений и заданий, направленных на обучение школьников профильных классов постредактированию...».

- официального оппонента Новоселова Михаила Николаевича, кандидата педагогических наук, доцента, доцента кафедры методики преподавания иностранных языков в ФГБОУ ВО «Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет».

Вопросы и замечания:

1. Автор исследования вполне правомерно выделяет системный подход в качестве одного из ведущих. В чём специфика реализации системного подхода применительно к методике обучения школьников классов гуманитарного профиля постредактированию текстов машинного перевода?

2. Анализ системы заданий, представленный в диссертационном исследовании, свидетельствует о необходимости реализации смешанного обучения школьников в процессе овладения ими постредактированием текстов машинного перевода. Представляется целесообразным более детально отразить в работе специфику реализации смешанного обучения применительно к предлагаемой методике.

3. Диссертация могла бы содержать более детальные комментарии по организации самостоятельной работы обучающихся на основе применения

методики обучения школьников классов гуманитарного профиля постредактированию текстов машинного перевода.

4. В исследовании представлен детальный диагностический инструментарий, определяющий эффективность разработанной методики по всем выявленным критериям и показателям. Однако исследование имело бы более выигрышный характер, если бы в диагностическом инструментарии была предложена схема анализа качества переводческого продукта, полученного в результате обучения школьников классов гуманитарного профиля постредактированию текстов машинного перевода.

- ведущая организация ФГБОУ ВО «Орловский государственный университет им. И.С. Тургенева», г. Орёл, в лице Ефановой Ольги Александровны, кандидата педагогических наук, доцента, доцента кафедры иностранных языков Института иностранных языков ФГБОУ ВО «Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева» сформулировала следующие вопросы и замечания:

1. В исследовании представлена широкая номенклатура принципов, определяющих эффективность методики обучения постредактированию текстов машинного перевода. Автору следовало бы указать наиболее приоритетные из них, которые лежат в основе продуктивности предлагаемой им методики.

2. В исследовании могли бы найти более детальное отражение критерии отбора текстов, которые являются содержательной основой процесса обучения постредактированию текстов с помощью применения систем машинного перевода.

3. Постредактирование по своей сути представляет собой довольно сложный процесс, требующий осуществления дифференциации в ходе его реализации. Как осуществлялась указанная дифференциация на основе предложенных автором видов заданий?

4. В работе следовало бы указать на возможные трудности, которые могут возникнуть у обучающихся в процессе реализации предлагаемой методики на уроках иностранного языка в классах гуманитарного профиля.

5. Предлагаемая методика основана на интеграции предметов «Иностранный язык» и «Информатика», что представляется довольно сложным для обучающихся классов гуманитарного профиля. Как проводилась предварительная работа с обучающимся, обеспечивающая эффективную реализацию разработанной методики?

На автореферат диссертации поступили отзывы, имеющие положительный характер, от:

1. Давыдовой Екатерины Александровны, кандидата педагогических наук, методиста Центра развития образовательных технологий Школы иностранных языков Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» г. Москва.
Замечание: интеграция предметов «Иностранный язык» и «Русский язык» могла бы найти отражение в автореферате более детально.

2. Суловой Элины Андреевны, кандидата педагогических наук, старшего преподавателя кафедры социально-гуманитарного образования областного государственного бюджетного учреждения дополнительного профессионального образования «Курский институт развития образования».
Замечание: автор диссертации мог бы включить в содержание автореферата типичные виды заданий, которые выполняют школьники в рамках организации самостоятельной работы.

3. Сороковых Галины Викторовны, доктора педагогических наук, профессора, доцента кафедры методики преподавания иностранных языков Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Государственный университет Просвещения» г. Москва.

Замечание: в качестве одного из первостепенных принципов автор выделяет принцип сравнительно-сопоставительного изучения иностранных языков. В чём специфика реализации данного принципа применительно к предлагаемой методике?

4. Комаровой Эмилии Павловны, доктора педагогических наук, профессора, профессора кафедры иностранных языков и технологии перевода ФГБОУ ВО «Воронежский государственный технический университет».

Замечание: автор указывает номенклатуру переводческих приемов, однако в данной номенклатуре приемов не нашёл отражения прием свертывания информации.

5. Сентищевой Елены Александровны, кандидата педагогических наук, доцента кафедры международных отношений и государственного управления ФГБОУ ВО «Юго-Западный государственный университет» г. Курск.

Замечание: необходимо отметить, что исследование Д.Е. Бадулина могло бы содержать особенности деятельности педагога в процессе реализации каждого этапа разработанной методики.

Во всех отзывах отмечается, что на основании содержания автореферата диссертационное исследование Бадулина Дмитрия Евгеньевича на тему «Методика обучения школьников классов гуманитарного профиля постредактированию текстов машинного перевода на занятиях по иностранному языку» выполнено на высоком научном уровне, отвечает требованиям п.п. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о присуждении учёных степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24 сентября 2013 г. (в ред. Постановления Правительства РФ от 25.01.2024 г.), а его автор, Бадулин Дмитрий Евгеньевич, заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по научной специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки (среднее общее образование)) (педагогические науки).

Выбор официальных оппонентов обосновывается их высокой квалификацией и компетентностью в соответствующей отрасли науки, наличием публикаций по проблеме исследования, отсутствием совместных печатных работ с соискателем. Выбор ведущей организации обосновывается достижениями в соответствующей отрасли науки, наличием ученых, являющихся безусловными специалистами по проблематике диссертации, отсутствием договорных отношений с соискателем.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- разработана методика обучения постредактированию текстов машинного перевода, предполагающая осуществление постредактирования с использованием статистических систем машинного перевода, систем машинного перевода, работающих по грамматическим правилам, а также нейронных систем машинного перевода и направленная на формирование личностных, метапредметных и предметных результатов у школьников классов гуманитарного профиля;
- предложена ведущая идея исследования о целесообразности обучения постредактированию текстов машинного перевода школьников классов гуманитарного профиля на основе реализации механизма функционального переноса навыков текстообразования и смысловосприятия из родного языка на иностранный;
- доказана перспективность использования методики обучения постредактированию текстов машинного перевода школьников классов гуманитарного профиля на занятиях по иностранному языку с точки зрения ее учебного, развивающего, познавательного и воспитательного потенциала;

- введено понятие «обучение постредактированию текстов машинного перевода школьников классов гуманитарного профиля», представленное как необходимая составляющая процесса комплексного формирования личностных, метапредметных и предметных результатов обучающихся на занятиях по иностранному языку в классах гуманитарного профиля с использованием возможностей систем машинного перевода.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

- доказана перспективность использования методики обучения постредактированию текстов машинного перевода школьников классов гуманитарного профиля на занятиях по иностранному языку с точки зрения развития лингвистических, социокультурных, информационных и переводческих умений у обучающихся профильных классов;
- изложены основные подходы к обучению постредактированию текстов машинного перевода (системный, коммуникативно-когнитивный, проблемно-деятельностный, интегративный, контекстный) и специфика их реализации, а также подходы к осуществлению машинного перевода (семантико-синтаксический, статистический, нейронный), выявлены и изложены ведущие принципы, обеспечивающие эффективность разработанной методики - речемыслительной активности, функциональности, сравнительно-сопоставительного изучения родного и иностранного языков, системности, последовательности, открытости;
- изучены факторы, определяющие эффективность реализации предлагаемой методики, а именно, необходимость комплексного развития лингвистических, информационных и переводческих умений в процессе реализации механизма функционального переноса при обучении постредактированию текстов машинного перевода школьников классов гуманитарного профиля;
- проведена модернизация содержания обучения иностранному языку в классах гуманитарного профиля, предусматривающая овладение теоретическими и технологическими аспектами постредактирования текстов машинного перевода школьниками профильных классов на основе интеграции предмета «Иностранный язык» с предметами «Русский язык», «Мировая художественная культура», «История», «Информатика».

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

- разработана и внедрена в образовательный процесс авторская методика, включающая в себя следующие этапы: этап погружения в

профессионально ориентированный контекст переводческой деятельности: этап формирования первоначального переводческого продукта на основе применения систем машинного перевода; этап преодоления грамматических, лексических, стилистических и социокультурных трудностей на основе применения механизма функционального переноса с использованием лингво-методических возможностей национальных лингвистических корпусов; этап выполнения постредактирования (легкого, полного) с целью совершенствования качества переводческого продукта; рефлексивно-корректировочный этап; а также базирующийся на ее реализации элективный курс «Обучение постредактированию текстов машинного перевода» и соответствующее учебно-методическое обеспечение для школьников классов гуманитарного профиля;

- представлена система упражнений, соответствующих этапам процесса обучения школьников постредактированию текстов машинного перевода, а именно: мотивационно-стимулирующие упражнения; информационные упражнения, основанные на применении возможностей национальных лингвистических корпусов; аналитические, перекодирующие, упражнения обобщающего типа, направленные на развитие умений перевода и информационных и коммуникативных умений; творческие упражнения; рефлексивно-корректировочные упражнения;

- создан диагностический инструментарий, определяющий результативность разработанной методики и необходимый для измерения критериев эффективности обучения школьников классов гуманитарного профиля постредактированию текстов машинного перевода: мотивационного, теоретического, операционного, рефлексивно-коррекционного;

- определены перспективы практического использования разработанной методики в процессе иноязычной лингвистической подготовки обучающихся классов гуманитарного профиля; данная методика может быть также использована при подготовке студентов языковых факультетов, специализирующихся в области перевода и переводоведения, а также на курсах повышения квалификации учителей иностранного языка и специалистов в сфере перевода и переводоведения;

Оценка достоверности результатов исследования выявила, что:

- теория исследования построена на идеях концепции овладения речемыслительной деятельностью (И.А. Зимняя), системного подхода (В.В. Сериков), коммуникативно-когнитивного подхода (А.В.Щепилова, W. Rivers), интегративного подхода (И.А. Зимняя, С.В. Титова), проблемно-

деятельностного подхода (А.М. Матюшкин, М.И. Махмутов) с опорой на признанные положения современных исследований в области перевода и переводоведения (Дж. Коби, В.Н. Комиссаров, М.В. Вербицкая, В.В. Бужинский);

- идея базируется на анализе передового отечественного и зарубежного опыта в области обучения переводу в целом (Р.К. Миньяр-Белоручев, М.В. Вербицкая, В.И. Провоторов, И.С. Алексеева, Oxford, R.L.) и обучения редактированию и постредактированию текстов с помощью систем машинного перевода (С.О. Шереметьева, Дж. Коби, К. Wolk, E. O'Curran, V. Mossop);

- использованы сопоставление и сравнение авторских данных и данных, полученных ранее по рассматриваемой тематике с целью получения объективных результатов исследования (О.С. Кулагина, П.С. Кузнецов, Дж. Коби, К. Wolk, M. Koronen, V. Mossop);

- результативность разработанной методики зависит от соблюдения следующих условий: создание профессионально-ориентированной среды, раскрывающей потенциал постредактирования текстов машинного перевода в личностном и профессиональном планах; осознание обучающимися возможностей постредактирования текстов машинного перевода в процессе выполнения переводческой деятельности; выполнение специальной системы заданий, основанной на комплексном развитии навыков и умений (лингвистических, грамматических, стилистических, социокультурных, информационных и коммуникационных, а также переводческих), необходимых для постредактирования текстов машинного перевода; интеграция предмета «Иностранный язык» с предметами «Русский язык», «Мировая художественная культура», «История», «Информатика»;

- использованы методы статистической обработки данных и их интерпретации, в частности критерий Мак-Немара, для обработки фактических данных, обеспечивающие корректную обработку данных, достоверность и надежность результатов опытно-экспериментальной работы.

Личный вклад соискателя состоит в: непосредственном участии во всех этапах исследовательского процесса, а именно в организации и проведении опытного обучения в МБОУ «Гимназия №44», МБОУ «Гимназия №25», МБОУ «Лицей №21», МБОУ «Средняя образовательная школа №10», МБОУ «Гимназия №4» города Курска с целью получения исходных данных; обработке и интерпретации полученных данных на основе применения разработанного комплекса упражнений,

